



西貢海藝術節 本地遊再煥魅力

原文

摘錄自11月19日香港《文匯報》：由香港旅遊事務署主辦、香港地質公園支持、一口設計工作室策展的西貢海藝術節今年步入第三年，今年以「再島聚 Joy Again, Gather」為主題，帶來10件藝術新作，呈現過往兩年在西貢四個島嶼上建立的社區情誼，邀大家重聚西貢海。

因西貢海藝術節備受歡迎，「2024-25財政年度政府財政預算案」已將該藝術節確立為旅遊事務署將在未來數年繼續推行的創意文旅藝術品牌項目，透過藝術連結島嶼，讓旅客欣賞及體驗西貢海的自然風貌、歷史文化及古蹟。這一項目的成功打造，可為今後本地文旅發展提供怎樣的經驗？欣賞新作的同時，不妨聽聽負責藝術節三年策展的一口設計工作室團隊的總結。

「今年是一口設計工作室擔任西貢海藝術節策展的最後一年，從首年我們用藝術品打開與村民之間的交流，到今年許多作品由藝術家與村民共創，這些藝術品把他們的想法、文化、歷史呈現到大眾面前，村民們也更加了解藝術節是怎麼一回事。」一口設計工作室聯合創辦人梅詩華(Sarah)說，三年來團隊與西貢和西貢居民建立了深度聯結，是一段彌足珍貴的經歷：「藝術節不僅關乎藝術，還是與人建立關係的過程。」

Sai Kung Hoi Creative Cultural Tourism Reinvents Local Tourism Experience

譯文

The Sai Kung Hoi Arts Festival, organized by the Hong Kong Tourism Commission, supported by the Hong Kong Geopark, and curated by Bite Design Studio, is entering its third year this year. Under the theme of "Joy Again, Gather," the Festival presents ten new artworks that present the community bonding built over the past two years on the four islands of Sai Kung and invites everyone to reunite with Sai Kung Hoi.

Given the popularity of the Sai Kung Hoi Arts Festival, the 2024-25 Budget has recognized the Festival as a creative arts, culture and tourism branding project to be implemented by the Tourism Commission in the next few years. The Festival aims to connect the islands through art and allow visitors to appreciate and experience the natural landscape, history, culture and heritage of Sai Kung Hoi. What experience can the successful development of this project provide for the future development of local cultural tourism? While enjoying the new works, it is worthwhile to listen to the summary of the team of Bite Design Studio, which has been in charge of the curation of the Festival for three years.

"This is the last year that Bite Design Studio has curated the Sai Kung Hoi Festival. From the

三年來，隨着西貢海藝術節的推進，島嶼之間的基建與配套，也在慢慢完善之中。

除了前年落成的鹽田梓新碼頭，今年西貢海碼頭也完成了重建和啟用，停航超過二十年的街渡亦重新啟航，讓更多遊客有機會體驗島上風光。一口設計工作室聯合創辦人張國麟(Alan)說：「我們希望藝術節可以繼續做下去，因為這些配套的完善得來不易，除旅遊事務署之外，碼頭重建、基礎設施改善亦牽涉到不同部門，而這些可以繼續推進，我們需要更多配套來支持藝術節的推進，也希望在藝術節的推動下，有更多基建可以得到改善。」

Sarah則認為，這幾年的策展令他們的團隊與村民建立了良好關係，是一個開始：「我們很欣慰地見到，兩三年來村民們變得愈來愈願意講故事給你聽，他們的主動參與也愈來愈多，所以開始了就要繼續，不要浪費了這個地方和這些故事。」

今次位於橋咀洲由居法韓裔藝術家Juhung Lee 打造的展演作品，是藝術節首個受邀參展的海外項目。法國創作團隊Galmac在藝術家帶領下，呈現作品《不是這裏，是在這裏》，這一作品曾在14個國家合共演出超過90次，以繩索劃出空間，讓觀眾自由移動，從而產生新的聯繫。藝術家相信：「每一個個體加起來，會超越其本身的總和。向着未知出發不是一個問題，重要的是在過程中能與其他人一起經歷



▲一持工作室與REhyphenation共同創作的《唔梓一餐飯》。資料圖片

▲選址鹽田梓舊碼頭的《流穿越》由鹽田梓第九代村民陳振星團隊打造。資料圖片

當中的感覺。」Alan希望以此作品為起點，令西貢海藝術節向着更國際化的目標進發。他和Sarah也提到，在未來新的策展團隊、新的想法注入後，也要繼續思考如何去平衡「新來的」與「舊有的」：「我們不只是在做保育，也要給這些島嶼繼續生存、發展的資本。」

「我們看到政府現已開始參照西貢海藝術節經驗，嘗試推進沙頭角地區的發展，其實香港可供開發的地方還有很多，如南區香港仔，大

嶼山芝麻灣……都藏着很多可能性。如果其他地方也能夠開發，「島聚藝術節」的概念可以更加深入人心。」Alan說。

不過，他也表示這需要考慮不同資源的投入和分配，如果是荒無人煙只有自然美景的地方，就比較難舉辦藝術節：「因為每件藝術裝置的背後，都是和人緊密相連的，有人的地方才有歷史，才有故事。藝術家要做的，就是好好地聆聽，然後用藝術來表達。」

first year, we used artworks to open up communication with the villagers, and this year, when many of the artworks were created by artists and villagers, these artworks brought their ideas, cultures, and histories to the public. The villagers have better understood what the Festival is all about," said Sarah Mui, co-founder of Bite Design Studio. Sarah said that the deep connection the team has built with Sai Kung and its residents over the past three years has been an invaluable experience: "The Festival is not just about art, it is also about the process of building relationships with people."

Over the past three years, with the advancement of the Sai Kung Hoi Arts Festival, the infrastructure and supporting facilities among the islands have also been slowly improved.

In addition to the new pier at Yim Tin Tsz completed the year before last, the reconstruction and commissioning of the pier at Kau Sai Chau were completed this year, and the Kaito ferry, which has been out of service for more than 20 years, was restarted, giving more tourists a chance to experience the scenery of the island. Alan said, "We hope the arts festival can continue, as these supporting arrangements have been hard to achieve. Besides the Tourism Commission, the dock reconstruction and infrastructure im-

provements also involve different departments. We need more support to further advance the arts festival, and we hope that under the push of the festival, more infrastructure can be improved."

Sarah, on the other hand, believes that the curatorial work over the past few years has enabled their team to establish a good relationship with the villagers and that it is a start: "We are very pleased to see that over the past two to three years, the villagers have become more and more willing to tell you stories, and their active participation has also increased, so what is started should be continued, and don't waste this place and these stories."

The first overseas project invited to participate in the Festival is the work of French-Korean artist Juhung Lee at Kiu Tsui Chau. The French creative team Galmac, led by the artist, presents Not Here, But Here, a work performed more than 90 times in 14 countries, which uses ropes to delineate space, allowing the audience to move freely and make new connections. The artist believes that "each individual adds up to something more than the sum of its parts. It's not a question of moving into the unknown but of experiencing it with others in the process." Alan hopes this work will serve as a starting point for the Sai

Kung Hoi Arts Festival to become more internationalized. He and Sarah also mentioned that with the injection of a new curatorial team and new ideas in the future, it is essential to continue to think about how to balance the "new" with the "old": "We are not just doing conservation, but we also want to give these islands the capital to continue to survive and develop."

"We can see that the government has started to refer to the experience of the Sai Kung Hoi Art Festival to promote the development of the Sha Tau Kok area. There are still a lot of places in Hong Kong that can be developed, such as Aberdeen in the Southern District and Chi Ma Wan on Lantau Island, which are hiding a lot of possibilities. If other places can also be developed, the 'Island Gathering Arts Festival' can be more deeply rooted in people's hearts," said Alan. However, he also said that it is necessary to consider the input and allocation of different resources and that it would be more challenging to organize an arts festival in a deserted place with only natural beauty: "Because behind every art installation, it is closely related to people, and only where there are people can there be a history and a story. What an artist has to do is to listen well and then express it through art."

● 琬琬

恒大清思

影視版《流浪地球》 改編原著重親情

中國科幻電影《流浪地球3》最近完成備案立項，將分為上下兩部於2027年公映，消息讓一眾科幻電影迷興奮不已。《流浪地球》和《流浪地球2》由郭帆執導，分別於2019年和2023年春節檔期上映，票房和口碑俱佳，被認為是中國當代科幻電影的里程碑，標誌着中國電影特效製作技術真正躋身世界前沿。

《流浪地球》電影系列改編自劉慈欣的同名小說，雖然劉慈欣本人名列監製，但電影並未以忠於原著的方式改編。第一部和第二部的主線故事，在大災難背景和「流浪地球計劃」以外，基本上都只是從原著汲取靈感，無論是木星危機，或是數位生命計劃，均是獨立發展出來的故事。

改編作品應被獨立看待

改編文學作品的方法從來非常多樣，從忠實改編至鬆散改編，即使面對同一部原作，不同年代和文化背景的導演和編劇都會有自身的獨特取向。改編後的作品雖與原作有關，但它應被視為另一個獨立的新作品，不能以「忠於原著」作為單一的評價標準。有時候，正是因為放膽擺脫原著，「只取一點因由，隨意點染」，電影作品才能另闢蹊徑，表現出與原著截然不同的精神。

就目前所見，親情和犧牲是《流浪地球》電影特別重視的情感面向。宋明輝認為，在電影中，吳京(飾演劉培強)塑造了一個「希望與兒子達成諒解的父親，為了讓地球上的人們活下去而選擇犧牲自己人類一員」(《時間重新開始了——《流浪地球》從小說到電影)而在第二部中，正是由於圖恒宇(劉德華飾演)極其希望逝世的小女兒能在數位世界獲得「完整的一生」，犯禁研發數位生命計劃，人類最後才能得以脫離險境，親情和救世在此獲得了完美的統一。

反觀劉慈欣的原著小說，則完全是另一回事。在小說中，人類的親情和愛情十分淡泊，角色面對配偶出軌、親人的死亡和失蹤，都沒有太多的悲傷，一切都被死亡的恐懼所壓倒。因為太陽將會爆炸，當人類望向太陽，他們再也感受不到正面的情緒，只想到地球滅亡和文明毀滅。人類在漫長宇宙流浪中往往會表現得愚蠢和不理性，輕易被無科學根據的陰謀論所蠱惑，殺掉真正為未來而努力的科學家。在無望的後果中，還有什麼是可堪支撐的？

劉慈欣在小說中寫下這樣的一句：「希望是這個時代的黃金和寶石，不管活多長，我們都要擁有它！」只要對未來還存有信念，地球還是會一直航行下去，邁向二千五百年後的許諾之地。當太陽不再永恒，信念本身就是永恒。



●郭詩詠
香港恒生大學中文系副教授

遊花園易生歧義 正式書寫應避免

貼地英文

我們一句俚語叫遊花園，即是答非所問，又或繞彎子，總之就是令人不耐煩。英語也有一種類似的表達叫做園徑句子(Garden Path Sentence)。

先來看一個例句：The old man the boat. 都說沒有動詞不成句子，這句話中的動詞跑去哪裏？你可能覺得它不合文法，可我告訴你，這句是合文法的。The old是老人，約翰連體的聖誕曲《Happy Christmas (War Is Over)》便有一句：the old and the young, 即是老人和青年。而man除了解作男人，用作為動詞時，意思是臨場運作一輛車或機器之類的動作。相信你也會看過無人駕駛的報道，英文是Unmanned Driving。再來看這句話，就變成了老人(The old)掌舵駛(man)船(the boat)。

這就是園徑句子(Garden Path Sentence)中最有名的例句。我們會不經意地把The old man看作同一組字，作為動詞的man便躲藏起來。

一個動詞也不給，太吝嗇。在第二個例句，你必然看到動詞：The horse

raced past the barn fell. 那匹馬跑過穀倉摔倒了？有一匹馬跑過，之後穀倉摔倒了。但這只有一句，不是兩句，何況穀倉又怎會摔倒呢？而且一句中理應只能有一個動詞，現在卻有兩個，是不是頭暈了？

如果農場內有多匹自由的馬，摔倒了就是跑過穀倉的那一匹。回到英文，我先多加一個which，The horse which raced past the barn fell. which來補充名詞的資訊，如果所提供的資訊是重要的，便不可以用一對逗號來括起，這就是限定形容語子句essential adjective clause。在這個例句中馬很多，所以要指明。當which因應簡化而省去，原句的意思便明顯了。這例句加入了一個看似動詞而非動詞的字，影子和真身同時出現，令人無所適從。

在最後一個字出現前，這句看似很正常：We painted the wall with cracks, 前部分是我們塗牆，加上介詞with，而with是配合一個東西，又作含有。如果with beige, 便是用了米色的油漆。如果帶著熱情的態度來塗牆，可以寫成with enthusiasm. 可是這是with cracks便很不

合理，我們塗漆可蓋過原本的裂縫。若把裂縫塗出來，只有電視的倒鏡才做到。那它到底是什麼意思？其實是說，我們就塗那充滿裂縫的牆，可用另一寫法，We painted the cracked wall, 明白了嗎？

園徑句子的特質是文法正確，可是誤導你就是它的「偉大使命」。它要把你帶進花園的小徑後團團轉。這類句子非正式書寫，應避免使用。

同學們若在臨急趕文，字數未足時便會把短句加插成長句；又或字數太長，便硬將兩句擠在一句，只要文法沒有錯便過關，有時即使寫了園徑句子也不自知。這類文章往往只有作者自己看得明白。

有立心不良的人喜用園徑句子，比如一位「才子」在某年的災後給股民一個金句，What's goes up must come down. 可能他認為，這園徑句子大多數人也會聽不明白。新聞的傳譯卻並不客氣，把這句譯成了貪勝不知輸，引起了民憤。這位仁兄再找補，解釋為股票價格可升可跌，但為時已晚了。

●康源 專業英語導師

語調高低意義殊 理解音節免歧義

英語筆欄

學習英語作為第二語言的中文學習者，通常會遇到許多挑戰，其中一個是如何掌握英語的語調。英語的語調與廣東話的聲調有很大不同，這可能對學習者造成困難。

在廣東話中，每個音節都有自己的聲調，而在英語中，語調則是用來表達句子的意義和情感。例如，在英語中，將句子的語調提高可以表示問題或疑問，而將語調降低則可以表示斷言或命令。這種語調的使用方式在廣東話中是不存在的。

此外，在英語中，強勢音節的發音方式也會影響語調。強勢音節通常是指在詞中重音所在的音節，而在英語中，強勢音節的重音位置往往決定了整個句子的語調。例如，在句子'I didn't say he stole the money'中，如果強調的是'say'這個詞，那麼句子的意思就是「我沒有說他偷了錢」，而如果強調的是'he'這個詞，那麼句子的意思就變成了「我沒有說他偷了錢」。

在學習英語的過程中，理解英語的語調和強勢音節的使用方式是非常重要的。透過聆聽和模仿英語母語人士的語調和強勢音節的使用方式，學習者可以逐漸掌握英

語的語調，從而更好地理解和使用英語。此外，學習者還可以通過閱讀和練習發音等方式來加深對英語語調的理解。

掌握英語的語調對於學習英語的中文學習者來說是非常重要的。通過聆聽和模仿英語母語人士的語調和強勢音節的使用方式，以及閱讀和練習發音等方式，學習者可以逐漸掌握英語的語調，從而更好地理解和使用英語。

●常開 香港專業進修學校 語言通用教育學部講師

港專 網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk